

*De Daedalo et Icaro (1)*

Daedalus, qui artifex praeclarus erat, iam diu in Creta insula in exilio vivebat.

artifex praeclarus
- ein sehr berühmter Baumeister
exilium - Exil

Temporibus antiquis Creta insula praeclara fuit. Magna erat gloria Minois, a quo Creta regnabatur, et magna eius potentia.

Minois - des (Königs) Minos

Minos Daedalum labyrinthum aedificare iussit. Quo in aedificio Minotaurus bestia custodiebatur, cui partim hominis, partim tauri corpus erat.

partim ... partim - teils ... teils

Aliquando Daedalus regem adiit et dixit: „Satis tibi, rex, servivi. Nunc mihi via in patriam meam aperiatur! Tandem mihi

cum filio Cretam relinquere liceat!“

Sed rex, quod Daedalum multa alia et praeclara opera in Creta conficere cupivit, virum insulam relinquere vetuit.

vetare + aci - verbieten
veto, vetui, vetitum

Militibus suis imperavit: „Ne effugiant Daedalus Icarusque!

ne (= Verneinung des Konjunktivs)
- sie sollen nicht ...

Retineantur in Creta! Hic maneant, serviant, laborent!“

Tum Daedalus deliberavit:

„Quid faciam? Quo modo Cretam insulam relinquam? Captivi sumus.“

Icarus interrogavit: „Cur nobis eam insulam relinquere non licet? Graeciam, patriam pulchram, videre cupio. Utinam viam nos effugere invenias!“



captivus - Gefangener

De Daedalo et Icaro (1) - mit Hilfen

Daedalus,

qui artifex praeclarus erat,
(Imperfekt)

iam diu in Creta insula in exilio vivebat.
auf der Insel (Imperfekt)

Temporibus antiquis Creta insula praeclara fuit.
in alten Zeiten (s.o.) (Perfekt)

Magna erat gloria Minois,

a quo Creta regnabatur,
von dem (Imperfekt Passiv)

et magna eius potentia.
und groß seine Macht (eius = Genitiv von is, ea, id)

Minos [Daedalum labyrinthum aedificare] iussit.
(Perfekt)

Quo in aedificio Minotaurus bestia custodiebatur,
In diesem Bauwerk (Imperfekt Passiv)

cui partim hominis, partim tauri corpus erat.
der teils den Körper eines Menschen, teils den eines Stieres hatte. (cui ist ein Dativ - Denke an: Mihi equus est.)

Aliquando Daedalus regem adiit et dixit:
D. wandte sich an den König

„Satis tibi, rex, servivi.“

Nunc mihi via in patriam meam aperiatur!
x soll geöffnet werden (c. iussivus)

Tandem mihi cum filio Cretam relinquere liceat!“

Sed rex,

quod [Daedalum multa alia et praeclara opera in Creta conficere] cupivit,
viele andere hochberühmte Bauwerke auf Kreta
(bei multa ... et wird das et nicht übersetzt)

[virum insulam relinquere] vetuit.

Militibus suis imperavit:

„Ne effugiant Daedalus Icarusque!
sie sollen nicht entkommen (c. iussivus)

Retineantur in Creta!

Hic maneant, serviant, laborent!“

Tum Daedalus deliberavit:

„*Quid faciam?*

(c. deliberativus)

Quo modo Cretam insulam relinquam?

Captivi sumus.“

Icarus interrogavit:

„*Cur nobis eam insulam relinquere non licet?*

Graeciam, patriam pulchram, videre cupio.

Utinam viam [nos effugere] invenias!“

Hoffentlich (*utinam*) findest du (c. optativus)

(Das *utinam* macht deutlich, dass es sich um einen Konjunktiv (c. optativus) handelt;

darum kann das Prädikat dann einfach im Indikativ übersetzt werden, also „du findest“ statt „du sollst finden“.)



L.23

Sm

De Daedalo et Icaro (1) - mit Übersetzung

Daedalus,

Daedalus,

qui artifex praeclarus erat,
der ein hochberühmter Baumeister war,

iam diu in Creta insula in exilio vivebat.

lebte schon lange auf der Insel Kreta/Creta im Exil.

Temporibus antiquis Creta insula praeclara fuit.

In alten Zeiten war die Insel Kreta hochberühmt.

Magna erat gloria Minois,

Groß war der Ruhm des Königs Minos,

a quo Creta regnabatur,
von dem Kreta/Creta regiert wurde,

et magna eius potentia.

und groß seine Macht.

Minos [Daedalum labyrinthum aedificare] iussit.

Minos befahl, dass Daedalus ihm ein Labyrinth bauen sollte. (oder:) Minos befahl Daedalus, ihm ein Labyrinth zu bauen.

Quo in aedificio Minotaurus bestia custodiebatur,

In diesem Bauwerk wurde der Minotaurus bewacht, eine Bestie,

cui partim hominis, partim tauri corpus erat.

die teils den Körper eines Menschen, teils den eines Stieres hatte. (cui ist ein Dativ - Denke an: Mihi equus est. = dativus possessivus)

Aliquando Daedalus regem adiit et dixit:

Irgendwann wandte sich Daedalus an den König und sagte:

„Satis tibi, rex, servivi.“

Ich habe dir genug gedient, König.

Nunc mihi via in patriam meam aperiatur!

Nun soll für mich der Weg in mein Vaterland geöffnet werden. (c. iussivus)

Tandem mihi cum filio Cretam relinquere liceat!“

Endlich soll es mir und meinem Sohn erlaubt sein, Kreta/Creta zu verlassen.

Sed rex,

Aber der König (jetzt erst den ganzen Hauptsatz übersetzen und dann den Nebensatz mit „weil“ oder „Weil aber der König wollte, dass Daedalus verbot er ihm...“ Die Übernahme des wörtlichen Satzbaus ist nicht falsch, aber auch nicht schön.)

quod [Daedalum multa alia et praeclara opera in Creta conficere] cupivit,

weil er wollte, dass Daedalus viele andere hochberühmte Bauwerke auf Kreta baute
(bei multa ... et wird das et nicht übersetzt)

[virum insulam relinquere] vetuit.

verbot, dass der Mann die Insel verließ. (besser:) verbot dem Mann die Insel zu verlassen.

Militibus suis imperavit:

Er befahl seinen Soldaten:

„Ne effugiant Daedalus Icarusque!“

„Daedalus und Ikarus/Icarus sie sollen nicht entkommen.“

Retineantur in Creta!

Sie sollen auf Kreta/Creta zurückgehalten werden.

Hic maneant, serviant, laborent!

Sie sollen hier bleiben, Dienste leisten und arbeiten.“

Tum Daedalus deliberavit:

Dann überlegte Daedalus:

„Quid faciam?

„Was soll ich machen?

Quo modo Cretam insulam relinquam?

Wie soll ich die Insel Kreta/Creta verlassen?

Captivi sumus.

Wir sind Gefangene.“

Icarus interrogavit:

Ikarus/Icarus fragte:

„Cur nobis eam insulam relinquere non licet?

Warum ist es uns nicht erlaubt, diese Insel zu verlassen? (oder:) Warum dürfen wir diese Insel nicht verlassen?

Graeciam, patriam pulchram, videre cupio.

Ich möchte Griechenland, mein schönes Vaterland, sehen.

Utinam viam [nos effugere] invenias!

Hoffentlich (utinam) findest du einen Weg, dass wir entkommen.

Das *utinam* macht deutlich, dass es sich um einen Konjunktiv (c. optativus) handelt; darum kann das Prädikat dann einfach im Indikativ übersetzt werden, also „du findest“ statt „du sollst finden“.

Achtung: Falls noch nicht geschehen, bitte im Vokabelheft bei L. 23 bei *utinam* die Übersetzung „hoffentlich“ ergänzen und mitlernen!

Fülle die Tabelle aus! (s. Text)

<i>via aperiatur</i>	der Weg soll geöffnet werden	<i>c. iussivus</i>
	es soll mir erlaubt sein	
	sie sollen nicht entkommen	
	sie sollen zurückgehalten werden	
	sie sollen bleiben	
	sie sollen arbeiten	
	Was soll ich machen?	
	Wie soll ich die Insel verlassen?	
	Hoffentlich findest du einen Weg.	

(Lösungen s. Folgeseite)

<i>via aperiatur</i>	der Weg soll geöffnet werden	<i>c. iussivus</i>
<i>mihi liceat</i>	es soll mir erlaubt sein	<i>c. iussivus</i>
<i>ne effugiant</i>	sie sollen nicht entkommen	<i>c. iussivus</i>
<i>retineantur</i>	sie sollen zurückgehalten werden	<i>c. iussivus</i>
<i>maneant</i>	sie sollen bleiben	<i>c. iussivus</i>
<i>laborent</i>	sie sollen arbeiten	<i>c. iussivus</i>
<i>Quid faciam?</i>	Was soll ich machen?	<i>c. deliberativus</i>
<i>Quo modo insulam relinquam?</i>	Wie soll ich die Insel verlassen?	<i>c. deliberativus</i>
<i>Utinam viam invenias.</i>	Hoffentlich findest du einen Weg.	<i>c. optativus</i>